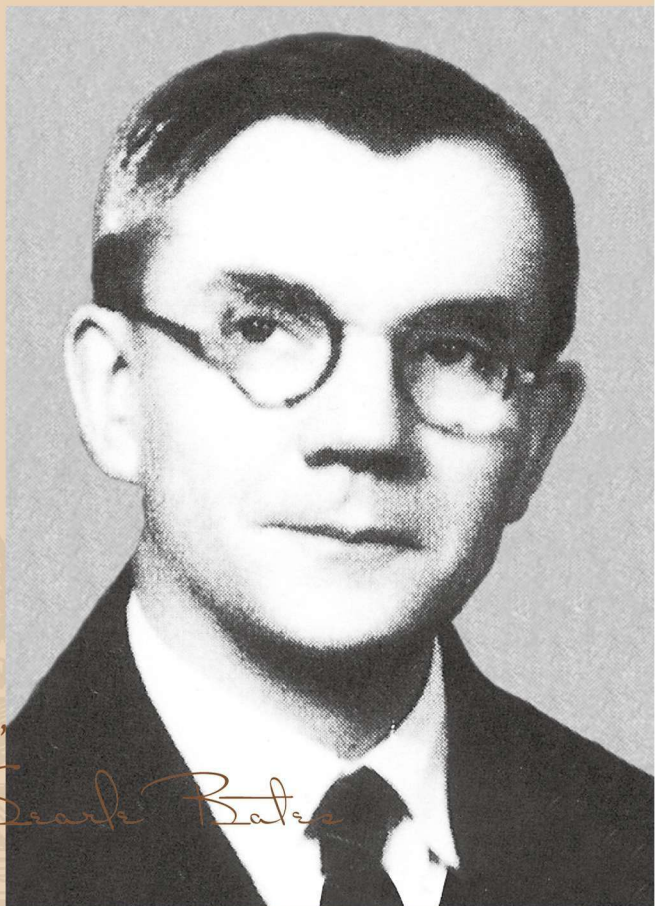


章开沅文化交流基金会文库
贝德士文献专辑



Bai Deshi,
Miner Searle Bates

贝德士

中国基督教史著述选译

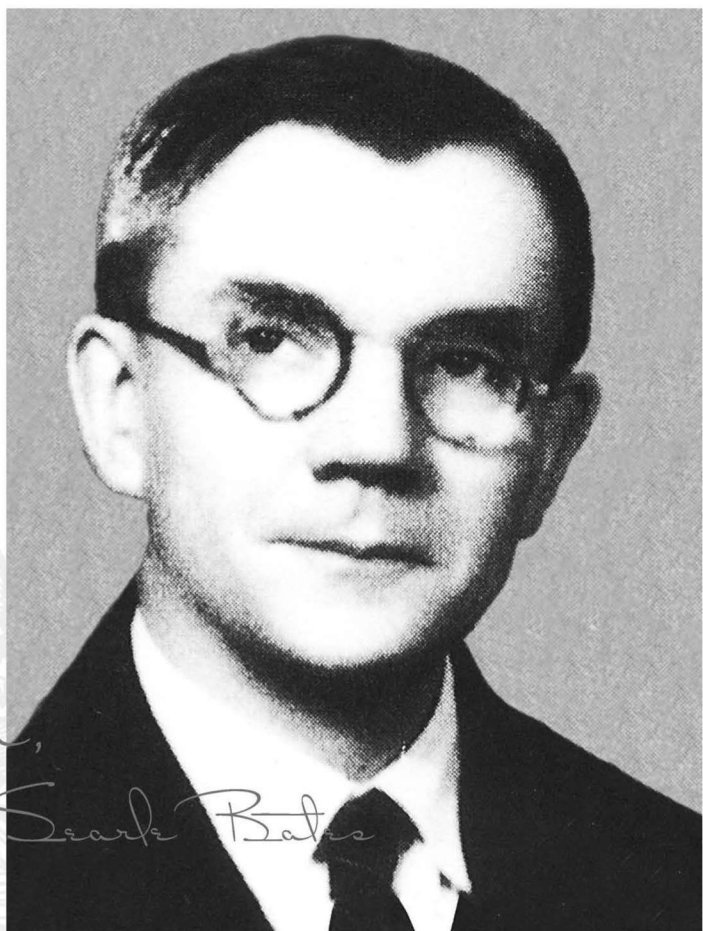
章开沅 马敏 / 主编
贝德士 / 著



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

章开沅文化交流基金会文库
贝德士文献专辑

主编：
章开沅 马敏
执行主编：
田彤



贝德士

中国基督教史著述选译

贝德士 / 著
刘家峰 徐炳三 / 编
刘莉 章博 张艳 张乐 李欣 / 译



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

贝德士中国基督教史著述选译/贝德士著;章开沅,
马敏主编. —上海:上海社会科学院出版社, 2017

ISBN 978-7-5520-2025-0

I. ① 贝… II. ① 贝… ② 章… ③ 马… III. ① 基督教
史—中国—著作—翻译 IV. ① B979.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 140244 号

贝德士中国基督教史著述选译

著 者: 贝德士

主 编: 章开沅 马 敏

责任编辑: 路征远

策划编辑: 庄晓明

封面设计: 裘幼华

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

http: //www. sassp. org. cn E-mail: sassp@sass. org. cn

排 版: 南京展望文化发展有限公司

印 刷: 上海景条印刷有限公司

开 本: 710×1010 毫米 1/16 开

印 张: 20.75

插 页: 2

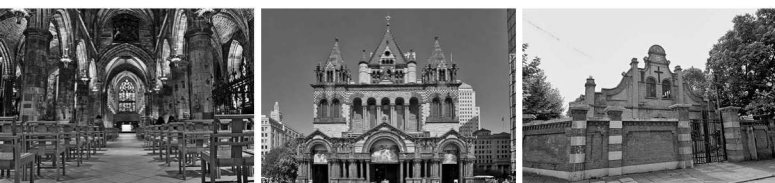
字 数: 357 千字

版 次: 2017 年 11 月第 1 版 2017 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-2025-0/B · 222

定价: 79.80 元

版权所有 翻印必究



序 言

FOREWORD

章开沅

今年是抗日战争胜利 70 周年，曾经被长期忘却的贝德士博士，又复被人们想起并且广泛宣传。但是大多数人关心的只是他在南京沦陷期间，曾经组建南京安全区国际委员会，对数十万难民进行人道主义救援，却忽视了他还有更为重要的贡献与更为丰满的人生。正如他的老朋友麦克威尔·威廉斯在整理其堆积如山的《基督徒奋进在中国社会》撰著手稿后的深沉喟叹：“可惜的是，在我们眼前的这些手稿中，当时的历史创造者之一，很少谈及那些足以显示他领袖风格的事情。这里要补充说明的是，贝德士本人及其工作构建了可供研究和写作的有益领域：(1) 南京的贝德士；(2) 协和神学院的贝德士：① 在纽约和世界提供的会议厅中的贝德士；② 作为无数研究中国的博士候选人或其他作者顾问的贝德士；(3) 贝德士及其巨著——《基督徒奋进在中国社会》的资料准备与写作。”

贝德士 (1897—1978) 享年 81 岁，前 20 年主要是在美国与英国读书；从 1920 年到 1950 年，在金陵大学工作 30 年；1950 年，回到美国在纽约协和神学院工作 15 年；1965 年退休后，继续坚持编撰中国基督史巨著，仍有 13 年之久。总其一生来看，南京难民救援工作前后只有 3 年多时间，虽然冒险犯难、艰难卓绝、厥功至伟，但是毕竟是人生旅程中短暂的一个段落，而且他自己也认为是理所应当的事，从未看作什么丰功伟绩。他所最为看重的，倒是基督徒在中国社会奋进的事业的整体以及对这个整体的如实研究与记述阐释。

贝德士的社会职业是历史学教授，他刚到金陵大学只有 23 岁，但却带来整整摆满一间房的专业图书。历史的机缘使他成为金大历史系的创建者，陈恭禄、王绳祖、钱存训都是他的早年学生。1946 年，我进入金大历史系就读，他早已辞去系主任职务，但仍为本科生讲授若干通史与专门史课程。此外，作为元老级美国教授，他还参与学校校务会议，并且在金陵女子文理学院、中央大学、中央政治学

校兼课（国际关系与史学方法之类）。1937年，金大西迁四川成都华西坝，他奉陈裕光校长之命，从日本匆忙赶回，以副校长名义负责留在南京与若干中外同事守护校产。1945年8月15日，日本无条件投降，他又奉命最早回到南京负责接收校产以及校园恢复事宜。我1946年秋作为新生向金大历史系办公室报到（在北大楼），还看见过道两边摆满贴了封条的大纸箱，都是日本军用中国各省县详尽地图。因为太平洋战争爆发后，金大校园曾被强占，用作伪中央大学校舍，日军投降前又曾作为部队司令部，贝德士接收的这些战利品还来不及移交蒋伪政权的“国防部”。我在金大就读期间，贝德士曾作为第三国重要见证人，先后出席东京与南京两次军事法庭审判日本首要战犯。他经常显得非常疲惫而又忙碌，却没有在任何场合向我们提及南京沦陷期间的惨痛往事与他们（包括社会系史迈士与农学院林查理教授等）出生入死救援难民的英勇业绩。这或许是他认为不应该让这些残酷往事再次伤害中国年轻学生的心灵，而自己无非是勉为其难履行一个基督教和平主义者的天职吧！

在中国的30年是贝德士成家立业的峥嵘岁月，他把一生的青壮年华都奉献给金陵大学。1947年，贝德士正好50岁，在欢度寿庆一周以后，他给在美国的两个儿子写信回顾既往的人生：“我逐渐认识到，如果从我来华获得第一个稳定职业（1920年，23岁）算起，到可能退休之时（1965年，68岁），五分之三的岁月已经消逝了；如果从大学本科毕业（1916年，19岁）算起，则度过的年华所占比重还要略大一些。因此，现在是我应该潜心工作（*getting down to business*）的时候了！虽然我不能改变持续寻求新知的道路，返回到往昔的兴趣，但我应该更为彻底坚决地执著于去做或将要去做我所已知的工作。无论如何，我曾延展于广阔的知识领域：历史学，我的主要训练是近代欧洲史与英国史，通过自学与研究生攻读，扩大到古代和中世纪的中国、日本、印度、俄国，还有若干美国史——几乎是除了拉丁美洲以外所有地区的历史；与史学研究相关联，还有政治学、社会学方面的兴趣，包括在牛津的攻读与早先在金大讲授政治学，接着是经济史、国际关系和当代事务，特别是远东地区；拉丁文和希腊文（前者每星期用一两次），谙习法文、中文、德文、俄文，日文可以用工具书阅读……我深知，其结果是使我成为一个出版专著甚少的可怜专家，同时又是一个颇具潜力的好老师，因为我总是勤奋而又广泛地阅读……我试图扶植中国年轻教师，让他们顺应自己的兴趣与专长，而我自己则只得担任其余的历史课程。重要的影响已经显示出来，但是却意味着我要像新教员一样，不断从一门课程转移到另一门课程，同时，还要遵照部颁教学计划的不断变化而担任新设课程的教学任务。结果已表明这一决策完全正确，例如，我现在

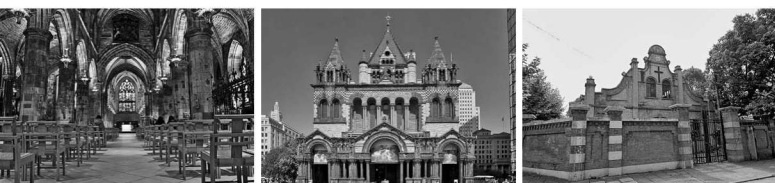
主要的同事王绳祖与陈恭禄，还有此前的三四位同事。王、陈不仅教学出色，他们的著作已经享有并继续增长广泛的影响，因为他们编写的课本已经成为范本。”

贝德士从未认为自己功成名就，曾经期望在中华人民共和国诞生以后继续为金大效力，但朝鲜战争使中美关系迅速恶化，他被迫离开中国。从出境行李登记可以看出，他把全部家具连同餐具统统带走，显然已经预感这是对中国最后的诀别。

他离开美国太久，已经与本国学界主流疏离，而且还受到麦卡锡法案的负面影响，所以只能通过教会关系在纽约协和神学院任教，主讲教会史与世界宗教等课程。但是，美国著名汉学学者韦慕庭深知贝德士的学问根底，而且过去相知甚深，热情邀请他参与哥伦比亚大学东亚研究中心有关中国研究的各项学术活动。稍后，作为晚辈的费正清尤其关心贝德士个人的潜心撰著——《基督徒奋进在中国社会（1900—1950）》，热情提供必要资助（如助手薪酬），并且共同倡导推动在华美国传教士私人文档的征集与收藏。这一巨大工程被命名为“中国文献收藏”（China Records Project, Miscellaneous Personal Papers Collection），现已全部保存在耶鲁大学神学院图书馆特藏室，为我们研究提供极大方便。

贝德士在协和神学院任教15年，1965年正式退休，但学院仍然为他提供一间办公室，此后13年的主要精力投入上述巨著的编写，直至1978年病逝。贝德士回美国以后的28年，工作与生活仍然丰富多彩，正如前述威廉斯统称之为“协和神学院的贝德士”，除自身的教学与研究外，还必须关注他在神学院以外的两方面活动。可以这样理解，贝德士在离开中国以后，以纽约为驻地，把自己的学术活动与社会活动延展到一个更为广阔的世界。但他仍然一如既往，但问耕耘，不计收获，严于律己，乐于助人，为中国基督教史研究与促进世界和平鞠躬尽瘁，死而后已。

我永远记住他在南京沦陷期间的悲怆呼唤：“给世界以和平，给人类以慈悲。”我很高兴有越来越多的年轻学者投入“贝德士文献”研究，实际上也是做老师没有完成的工作。薪火相传，学脉绵延，谨书此序。



目 录

CONTENTS

序言	章开沅	1
----	-----	---

《基督徒奋进在中国社会(1890—1950年)》 手稿选辑

上篇	内容介绍、导言与总纲	3
	内容列表	5
	贝德士年表	6
	前言	7
	序言	14
	《基督徒奋进在中国社会(1890—1950年)》介绍	16
	批量资料的架构方式	24
	总纲	31
下篇	手稿选辑正文	47
	导论	49
	第一部分 1890—1906年	57
	第二部分 1907—1922年	78
	第三部分 1922—1937年	105
	第四部分 1937—1950年	137

贝德士中国基督教史论五章

第一章 中国政府与基督教(1840—1949年).....	153
第二章 新教在华事业(1937—1949年).....	203
第三章 美国在华传教士的神学(1900—1950年)	223
第四章 差会与远东文化的关系	247
第五章 远东教会与政权关系问题资料	297
编后记.....	321

《基督徒奋进在中国社会
(1890—1950年)》手稿选辑



上 篇

内容介绍、导言与总纲



◀ 内 容 列 表 ▶

	页	盒
贝德士年表		
引言	1	
I 通信 (1920—1978 年, 无日期)	9	10
II 中国札记与资料 [(1836), 1871—1978 年, 无日期]	20	69
III 《基督徒奋进在中国社会 (1890—1950 年)》书稿	51	10
IV 中国杰出基督徒文献	63	5
V 其他札记与收集的资料 (1928—1978 年, 无日期)	68	19
VI 个人著作 (1924—1975 年, 无日期)	74	9
VII 教学资料 (1924—1965 年, 无日期)	86	4
VIII 私人要件与纪念品	89	5
	档案盒共计	131
	总长度	55 英尺

◀ 贝德士年表 ▶

1897年5月28日,生于美国俄亥俄州的纽瓦克 (Newark)。

1916年,大学本科毕业于海勒姆大学 (Hiram College),其父迈纳·李·贝茨 (Miner Lee Bates) 1908—1930年担任该校校长。

1916—1917年,以罗德学者 (Rhodes) 身份赴牛津大学留学。

1917—1918年,作为国际基督教青年会干事,在印度和美索不达米亚地区工作。

1919—1920年,获牛津大学荣誉研究院近代史学士学位;随后,又增修政治学与通史课程,获得硕士学位。

1920年7月,美国基督会差会 (United Christian Missionary Society) 授予传教士资格。

1920—1950年,金陵大学历史学教授。

1923年,与丽莉亚·罗宾斯 (Lilliath Robbins) 结婚,两个孩子 Morton 和 Robert 分别出生于1926年和1928年。

1934—1935年,哈佛大学洛克菲勒基金会学者。

1935年,获耶鲁大学博士学位。

1936—1941年,作为基督教教会代表七次访问日本。

1937—1941年,金陵大学西迁成都时,仍然留守南京,负责保管校产、维系学校活动。南京安全区国际委员会组织者之一,南京国际救济委员会骨干与主席 (1939—1941年)。

1950—1965年,纽约协和神学院宣教学教授。

1978年,逝世。

更多信息可参见类8,第126盒1132卷。

◀ 前 言 ▶

贝德士文献排列 55 英尺长, 分为以下八类:

- I 通信
- II 中国札记与资料
- III 《基督徒奋进在中国社会》书稿
- IV 中国杰出基督徒文献
- V 其他札记与收集的资料
- VI 个人著作
- VII 教学资料
- VIII 私人要件与纪念品

贝德士一直坚持收集与个人生活和工作相关的信件、报道和著作, 即使有点零乱, 他仍是个严谨的学者, 熟悉自身专业领域的几乎所有著作。作为一名历史学家的私人记录, 贝德士文献不仅包括他个人作为传教士、学者和作家的文献资料, 还包括大量中国基督教史资料。

贝德士于 1920—1950 年在中国工作, 第二次世界大战期间, 他在保护金陵大学校产和难民救济工作中发挥了领导作用。他是个聪慧并且受过高等教育的传教士, 非常适合观察和报道当时中国的情况。从中国返美后, 贝德士担任纽约协和神学院教授, 在传教领域作出杰出贡献, 著述丰厚。他的专业知识受到国际宣教协会 (International Missionary Council)、世界基督教协进会 (World Council of Churches)、基督教全国委员会 (National Council of Churches) 以及亚洲基督教高等教育联合董事会等组织的认可, 受邀参加许多研究团体和会议。

毫无疑问, 上述需求的增长使贝德士更加严谨, 但也减缓了他完成巨著的

速度。至1978年逝世前, 他已花费15年时间撰写了《基督徒奋进在中国社会(1900—1950年)》的简明调查报告。到1971年, 他已完成“数以千计似乎富有价值或具有前瞻性的图书、宣传册及文章的卡片索引……”。他对主要资料都做了笔记, 如教会期刊和年鉴、“来自中华基督教续行委办会(1913—1921年)、中华全国基督教协进会及其各个分会(1922—1950年)的各类文献; 约200部传记(含中文); 许多中国教会领袖的著作; 中文期刊节选; 个别差会、组织、机构的历史, 许多学位论文和学术文章, 未刊文章选录, 信件与‘口述历史’抄本”^①。这些原始资料——参考目录、札记和带注解的复印件, 是手稿的主要部分。在许多情况下, 贝德士所收集的资料在其他地方也随手可得, 但耐心的学者仍会从中发现独特且具有价值的资料。在贝德士1978年完成的草稿中, 约有3 000多页是该文献的核心部分。

第一部分为通信, 分为家庭通信、中国时期通信(从贝德士在中国服务时算起)、一般通信(主要从贝德士返美后算起)三大类。在家庭通信中最让人感兴趣的是贝德士1937—1938年写给妻儿的信件, 当时他担任南京国际安全区委员会委员、南京国际救济委员会主席、沦陷区经济和社会调查主任及鸦片和海洛因贸易调查员。这些信, 连同同一时期的中国时期通信, 以及第二和第六部分的报道与备忘录, 都对这一动荡时期作了有意义且详尽的描述。

此外, 还有一些有趣的部分分散在家庭通信中, 例如, 贝德士在给他妹妹的信件中提及金陵大学一个教授的精神健康状况。在中国时期通信和一般通信中均可见贝德士夫妇写给朋友和支持者的传阅信。同事和学生向贝德士咨询或寻求帮助的信件在一般通信中占据了很大一部分。还有一些信件涉及贝德士参加的各类研究计划与机构, 如国际宣教协会中国研究计划(1954—1956年)、中国文献计划(1968—1973年)、协和神学院传教士研究图书馆(Missionary Research Library)等。

第二部分为中国札记与资料, 包括贝德士为撰写《基督徒奋进在中国社会》准备的素材。这批参考目录、手写和打印的笔记、摘要和含注解复印件, 入库图书馆时较为零乱。这部分资料分为八类, 但因为贝德士经常用复写纸做笔记并复制副本, 所以被分散在不同类别里, 有些资料可能出现在不止一类文档里。还有一小部分涉及中国但与贝德士的书稿计划无直接关联的资料, 也归入这一部分。

A. 为方便使用, 笔者根据贝德士设计的大纲把这些资料整理出来, 并标明了时间和主题。在多数情况下, 仅仅那些明显标有大纲号的资料被归入本部分。但

^① 来自“已完成事项的索引”, 类3, 第116盒993卷。

事实上, 贝德士的写作大纲显然不止一个, 致使分类整理错综复杂。有些札记明显标有大纲号, 但不属于最终的大纲或者说不代表同一主题。这类资料已尽可能按照正确的大纲号归档。

B. 贝德士经常在一整本专著、一整篇散文或论文上作简要注释, 然后回头在打印件副本的边缘标上合适的大纲号。在其他情况下, 他仅复印著作节选并在副本边缘标上大纲号。第二部分的B类含札记和影印件, 该部分适用于不止一个大类类别, 很难以大纲号分类归档。因此, 作者将这类资料归档, 并为部分更有趣或不为人知的专著、散文或论文加了标题。该部分的许多资料被广泛使用, 其余则是一些未出版的论文、文件和回忆录, 它们或许对研究者有相当大的价值。

C. 许多作者撰写的期刊论文被归入第二部分的C类, 以便表明贝德士所收集的以及保存在其档案里的原始资料类型之广泛。有些论文在其他地方易见, 其他则来自鲜为人知的杂志。

D. 贝德士花费了大量时间系统查阅主要的教会期刊, 并对感兴趣的部分做了笔记。在D类可见关于《中国基督教年鉴》《中国教会年鉴》《中国教会通讯》《教务杂志》《教育评论》以及其他期刊的综合笔记。

E和F. 这两部分中“ 3×5 ”以及“ $5\frac{1}{2}\times 8\frac{1}{2}$ ”格式的札记和参考文献, 保留了被接收时的顺序。需要进一步分类整理, 以便发现有价值的资料。

G. 这部分零乱的札记和复印件根据组织、会议和主题分为三类。涉及中国基督教会、国际宣教协会中国研究组以及中华全国基督教协进会的资料, 尤其有价值。

H. 贝德士精通中文, 也雇用以汉语为母语的中国人给中文资料做注解。这些中文札记、参考文献和复印件的价值, 需要精通中文的人来鉴定。

第三部分为《基督徒奋进在中国社会》的书稿, 是贝德士文献的核心部分, 含3 000多页草稿。书稿包括对特定主题的评论、根据贝德士设计的详细写作大纲准备的工作草稿以及修订的工作草稿(重新撰写, 压缩了长度但提高了质量)。相较学者而言, 这些草稿或许对那些见多识广的外行更具价值。应基督教全国委员会的邀请, 孟心活(Cynthia McLean)女士对这批书稿的价值作了评估。

第四部分为中国杰出基督徒文献, 是贝德士为上述专著而收集的增补资料。该项目的第一步是从各类中国基督徒文献中拟定了七个名单, 并征集有关友人的意见, 形成五个修改名单。此名单广泛传阅, 以便更准确地获得更多信息。该部分包含此项目两个阶段的全套名单和与之相关的草稿与笔记, 以及审阅该名单的50多人的意见, 最终形成27位中国基督徒小传。